

# SOLICITATION AMENDMENT MODIFICATION DE L'INVITATION

Proposal to : **Statistics Canada**  
Propositions aux: **Statistique Canada**

The references document is hereby revised; unless otherwise indicated, all other terms and conditions of the Solicitation remain the same.

Ce document est par la présente révisé; sauf indication contraire, les modalités de l'invitation demeurent les mêmes.

## Comments - Commentaires

<b>Name and title of person authorized to sign on behalf of vendor (type or print) – Nom et titre de la personne autorisée à signer au nom du fournisseur (caractère d'impression).</b>
<b>Name – Nom :</b>
<b>Title – Titre :</b>

<b>Page</b> 1 of/de 5	
<b>Date – Date:</b> Le 29 février 2019	
<b>Solicitation No – N° de l'invitation:</b> J020542	<b>Amendment No. – N° modif.</b> 001
<b>GETS Reference No. – N° de référence du SEAOG</b>	
<b>Address inquiries to – Adresser toute demande de renseignements à:</b> <a href="mailto:statcan.macs-bids-smc-soumissions.statcan@canada.ca">statcan.macs-bids-smc-soumissions.statcan@canada.ca</a>	
<b>Solicitation closes – L'invitation prend fin</b> At – à : 14:00 EDT/HAE On – le : 18 mars 2019	
<b>Area code and Telephone No.</b> <b>Code régional et N° de téléphone</b> 613-402-7636	<b>Facsimile No.</b> <b>N° de télécopieur</b> N/A
<b>Destination</b>  SMC – RÉCEPTION DES SOUMISSIONS Centre de distribution de Statistique Canada À l'attention de Courtney Dauphinee Salle 0702, immeuble Principal 150, promenade Tunney's Pasture Ottawa, Ontario K1A 0T6	

### Instructions :

Municipal taxes are not applicable.

Unless otherwise specified herein by the Crown, all prices quotes are to be net prices in Canadian funds including Canadian customs duties, excise taxes, and are to be F.O.B., including all delivery charges to destination(s) as indicated. The amount of the Goods and Services Tax is to be shown as a separate item.

### Instructions:

Les taxes municipales ne s'appliquent pas.

Sauf indication contraire, énoncée par la Couronne, dans les présentes, tous les prix indiqués sont des prix nets, en dollars canadiens, comprenant les droits de douane canadiens, la taxe d'accise et doivent être F.A.B., y compris tous frais de livraison à la (aux) destination(s) indiquée(s). La somme de la taxe sur les produits et services devra être un article particulier.

<b>Delivery required – Livraison exigée</b>	<b>Proposed Class (A, B or C) – Classe proposée (A, B ou C)</b>
<b>Vendor Name and Address – Raison sociale et adresse du fournisseur</b>  <b>Facsimile No – N° de télécopieur :</b> <b>Telephone No – N° de téléphone :</b>	
<b>Signature</b>	<b>Date</b>



**La modification vise à :**

- 1. Reporter la date de clôture de la demande de soumissions**
- 2. Modifier l'annexe A - Énoncé des travaux**
- 3. Répondre aux questions posées par l'industrie**

**1) Dans le contenu du texte complet :**

**SUPPRIMER :** L'invitation prend fin le 11 mars 2019

**INSÉRER :** L'invitation prend fin le 18 mars 2019

**2) Dans l'annexe A - Énoncé des travaux, 5.3, Lieu de travail;**

**SUPPRIMER:**

L'entrepreneur doit posséder au moins un (1) bureau au Canada et cent pour cent (100 %) des traducteurs affectés aux textes de Statistique Canada devront travailler soit dans ce bureau, soit ailleurs au Canada.

**INSÉRER:**

L'entrepreneur doit posséder au moins un (1) bureau au Canada et cent pour cent (100 %) des traducteurs et des autres ressources affectés au contrat de Statistique Canada devront travailler soit dans ce bureau, soit ailleurs au Canada.

**3) Répondre aux questions posées par l'industrie**

**Question 1 :**

Est-ce que les entreprises œuvrant à l'extérieur du Canada (p. ex. en Inde ou aux États-Unis) peuvent présenter une soumission?

**Réponse 1 :**

Les soumissionnaires doivent posséder au moins un (1) bureau au Canada et cent pour cent (100 %) des traducteurs et des autres ressources affectés au contrat de Statistique Canada devront travailler soit dans ce bureau, soit ailleurs au Canada.

**Question 2 :**

Aurons-nous à nous déplacer pour assister à des réunions?

**Réponse 2 :**

Les réunions en personne ne sont pas nécessaires. Les réunions peuvent se faire par téléconférence ou vidéoconférence. Veuillez noter que les frais de déplacement et d'hébergement, ou toute autre dépense relative aux téléconférences ou aux vidéoconférences, ne seront pas couverts par Statistique Canada.



**Question 3 :**

Est-ce que les tâches (relatives à la DP) peuvent être effectuées à l'extérieur du Canada (p. ex. à partir de l'Inde ou des États-Unis)?

**Réponse 3 :**

Non. Veuillez consulter la réponse à la question n° 1.

**Question 4 :**

Est-ce possible de transmettre les soumissions par courriel?

**Réponse 4 :**

Les soumissions doivent être transmises conformément aux instructions de la section 2.2 Présentation des soumissions.

**Question 5:**

Nous vous demandons respectueusement de repousser la date de clôture de la demande de propositions. Êtes-vous en mesure d'accorder une prolongation d'au moins deux semaines?

**Réponse 5:**

Statistique Canada reportera la date de clôture au 18 mars 2019.

**Question 6 :**

Au point CTO4, s'agit-il de 300 000 mots, en tout, dans au moins sept domaines?

**Réponse 6 :**

Oui. **En ce qui concerne la classe B**, on s'attend à ce que le traducteur ait l'expérience de la traduction dans au moins sept des domaines indiqués à la section EDT.2.1 Domaines liés aux activités de Statistique Canada, y compris les deux domaines obligatoires. Cette expérience doit totaliser 300 000 mots ou plus. Par exemple, un traducteur qui a de l'expérience dans seulement trois (3) domaines, mais qui aurait traduit 100 000 mots dans chacun de ces domaines pour un total de 300 000 mots, ne répondrait pas au critère.

**Question 7 :**

Nous sommes une entreprise de l'Union européenne (Grèce), et nous souhaiterions savoir si nous sommes admissibles à l'appel d'offres présenté ci-dessus.

**Réponse 7 :**

Veuillez consulter la réponse 1.



**Question 8 :**

Pouvez-vous nous expliquer comment se déroulera le processus de demande de traduction de votre côté? Est-ce que le client aura accès à une personne-ressource qui répondrait aux questions lors du traitement de la demande? Y aurait-il des chargés de projets dédiés?

**Réponse 8 :**

Les services de traduction de l'organisme sont gérés par une équipe centralisée composée d'un personnel administratif et de professionnels de la langue. Cette équipe est responsable du processus d'autorisation de tâches (AT) et est disponible pour répondre aux questions des fournisseurs par le biais d'une adresse de courriel centralisée.

**Question 9 :**

Au vu de l'envergure de l'appel d'offres, nous demandons s'il vous était possible d'accorder une extension à la date de clôture, surtout par égard aux fournisseurs qui soumettront deux soumissions.

**Réponse 9 :**

Veuillez consulter la réponse 5.

**Question 10 :**

J'envisage de présenter une soumission en réponse à l'appel d'offres J020542 (services de traduction), mais je ne suis pas certain de répondre aux exigences. Je suis une traductrice (anglais-français) de nationalité française, et je vis en France. Je suis travailleuse autonome, et je souhaiterais faire une soumission pour la classe B (anglais vers le français, un traducteur). Je travaille pour l'Organisation des Nations Unies depuis plus de 10 ans, et je couvre de nombreux domaines (entre autres, la santé publique). Je possède une maîtrise en traduction. Est-ce possible pour moi de présenter une soumission?

**Réponse 10:**

Veuillez consulter la réponse 1.

**Question 11 :**

J'ai une question concernant la DP pour des services de traduction (J020542) pour laquelle nous voulons présenter une proposition. Nous avons communiqué avec notre représentant au sein du gouvernement pour obtenir la certification demandée par Statistique Canada. Afin de mettre à jour notre certification actuelle pour répondre aux exigences de Statistique Canada, nous avons besoin d'un parrain. Dans le cadre du contrat relatif à la présente DP, vous seriez le parrain.

Nous avons actuellement une vérification d'organisation désignée (VOD) valide, mais nous devons obtenir l'autorisation de détenir des renseignements au niveau PROTÉGÉ B exigé. Afin d'entamer le processus, nous devons être parrainés. Est-ce une étape qui peut être faite une fois que le contrat est attribué?



**Réponse 11 :**

Dans l'éventualité où votre entreprise est considérée pour l'attribution d'un contrat, Statistique Canada pourrait envisager de vous parrainer.

**TOUTES LES AUTRES CONDITIONS DEMEURENT INCHANGÉES.**